La enseñanza del español como lengua extranjera en el proceso de alfabetización

María Blanco Alvite
Colégio Logosófico

Vinícius de O. Peccin
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

Esta comunicación se basa principalmente en el trabajo realizado en el Colégio Logosófico de Río de Janeiro a lo largo del año 2007. Es un proyecto pionero, implantado en febrero para niños (de edades comprendidas entre 5 y 7 años) a partir de 1.ª serie de la enseñanza fundamental (antiguo C. A.) con el objetivo de despertar, ya en los primeros niveles de enseñanza, la comunicación a partir de una realidad plurilingüe y pluricultural.

A finales de 2006 la dirección decide hacer una serie de cambios, entre ellos, implantar el español a partir de la primera serie (ya existía de 6.ª a 9.ª . Esta decisión alegró a profesores, padres y alumnos creando una gran expectativa –sobre todo a los padres, que lo venían solicitando desde hacía tiempo–.

A partir de ahí, los profesores apostando en la temprana puesta en marcha de la enseñanza de ELE y creyendo que de esta manera el aprendizaje sería más completo, entran en contacto con diferentes editoriales dándose cuenta de que empezaba un desafío, puesto que las editoriales no solo ofrecían materiales para niños ya alfabetizados, sino que además la oferta era escasa o más bien nula para niños en proceso de alfabetización. El año lectivo estaba encima y la profesora que iba a trabajar con la 1.ª y 2.ª serie empezó a preparar el material de trabajo (que lo veremos posteriormente) debido a que el material didáctico ofrecido por las editoriales, como se ha mencionado anteriormente, no se adecuaba a las edades de los alumnos.

Es importante resaltar aquí la importancia de introducir una lengua extranjera a niños con edades tan tempranas, aunque esta no se «aprenda» –mejor dicho, se adquiera– de la misma forma que la primera. Harding y Riley (1998:84) dice que «empleamos el primer idioma que aprendemos para adquirir las nociones, ideas y conceptos que nos ayudan a pensar. Cuando aprendemos un segundo idioma, esas nociones y pensamientos preexistentes, para bien o para mal, se interpondrán entre el aprendiz y el nuevo idioma. No se puede aprender otro idioma de la forma que se aprendió el primero».

El estar en contacto desde niños con una nueva lengua, los acerca profundamente a otras culturas, haciéndoles comprender mejor otras visiones y otros modos de comportarse, ayudando así a la disminución de prejuicios e injusticias y capacitándolos, por otro lado, a actuar con otros códigos lingüísticos, propician-

doles una estructura mental más diversificada y flexible. Por consiguiente, tendrán una visión más amplia del mundo en su diversidad.

Apostamos, por lo tanto, en una oferta plurilingüe y multicultural cuando ella sea posible. Según el *Marco común de referencia europeo* para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas «el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan»[1].

Otro aspecto que vamos a hablar aquí es el tema de la interdisciplinariedad, puesto que en el Colégio Logosófico no se trabajan los contenidos de una manera aislada.

Antes de dar paso a algunas de las actividades realizadas, hay que mencionar que la cercanía del español y el portugués les produjo a los alumnos una gratificante sensación de facilidad de compresión y simpatía. Es frecuente que lleguen a clase cantando canciones conocidas por parientes como «La cucaracha», «La bamba», entre otras; también habitualmente cuentan historias de parientes y amigos que han viajado a países de lengua española, teniendo así una actitud muy positiva y abierta hacia la nueva cultura, lo que facilita el trabajo, ya que están estimulados y receptivos a todo tipo de actividades y materiales.

PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Una de las primeras actividades realizadas en el año lectivo fue la de los colores, teniendo como objetivo el aprendizaje de estos. Fue de manera muy natural y espontánea, y los alumnos viéndose inmersos en un juego desde el primer día respondieron de manera muy satisfactoria a la expectativa de la profesora. Veamos como fue:

La profesora entra en clase saludando y dice indicando la prenda de vestir:

— Mi camiseta es de color negro, ¿y la tuya Clara?
— *Vermelha*.
— ¡«Roja», qué bonita!

---

[1] Consejo de Europa (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002, p. 4.

Y, enseguida, pide a todos que repitan con ella «la camiseta de Clara es roja» y así va haciendo las preguntas al grupo estando todos esperando ansiosos para tener un poco de protagonismo.

Se finaliza la clase pidiéndoles que dibujen las camisetas con los colores que ellos mismos fueron diciendo. Luego se exponen en el corcho de clase[2].



La repetición aquí no funciona como una técnica de aprendizaje, sino que es un juego que estimula a los alumnos a hablar y al mismo tiempo a fijar algún contenido, como dice Harding y Riley (1998:29), «Aprender una lengua no es simplemente una cuestión de repetición. De hecho, la repetición parece ser apenas una parte pequeña y relativamente superficial del proceso de aprendizaje. Aparentemente, ello obedece a que la lengua es a la vez sistemática y dinámica: solo podemos repetir parte del sistema en sí. Además, si aprender una lengua se limitara a la repetición, ¿cómo podríamos producir una oración que nunca hemos oído?».

En otra clase, la profesora lleva una ficha donde aparece la imagen de un payaso con un montón de globos en la mano, la tarea consiste en pintar esos globos con colores diferentes. Al terminar, se pregunta a los alumnos de qué color han pintado (y siempre al colectivo para que todos puedan participar).

---

2 Esta es una actividad que se puede realizar con diferentes tipos de léxico. En el Colégio Logosófico fue realizada con las camisetas porque las del uniforme son de diferentes colores y ese día en concreto la clase parecía un arcoíris, a eso nos estamos refiriendo cuando hablamos de espontaneidad.

Cuando la profesora preparó esa ficha con los globos pensó utilizarla con una canción que sería cantada al grupo. La letra es: *Un globo, dos globos, tres globos. La tierra es un globo, donde vivo yo. La luna es un globo que se me escapó*.

La propuesta consistió en pedirles que dibujaran lo que habían acabado de cantar. Así la profesora valora y potencia la capacidad de los alumnos pediéndoles que materialicen su producción oral. Como resultado salieron verdaderas obras de arte como la que aparece aquí.



A los niños de estas edades les encanta dibujar y solicitar esa tarea siempre les agradará mucho. Si una vez concluido el trabajo lo exponemos en clase, tanto ellos como sus responsables nos lo agradecerán puesto que, por un lado, así pueden ser más partícipes en las tareas del día a día de sus hijos y por otro, los alumnos sienten la valoración de su trabajo.

Otro tema trabajado durante el primer semestre fue el de la familia y una de las actividades que se les solicitó a los alumnos fue que dibujasen a sus familias, a partir del dibujo de cada uno de nuestros pupilos se trabajaron los parentescos familiares, descripción física y revisión de los números. He aquí uno de los maravillosos trabajos resultantes.



En el colégio Logosófico los profesores tienen que realizar algún trabajo que tenga relación con el proyecto anual, y el tema de 2007 es «Pensando y sintiendo la vida». Para ello, se trabaja la sensibilidad («poder y fuerza») en el primer semestre y los sentimientos («equilibrio de la conducta») en el segundo.

En este caso, la profesora optó por trabajar con el dibujo animado Heidi (que reproduce la historia escrita por Johanna Spyri en 1880). Antes de exhibirlo se hizo una lluvia de ideas como tarea de precalentamiento formulándoles preguntas como «¿Qué es sensibilidad?», «¿Alguna vez os habéis sentido sensibles ante alguien o algo?», «¿Os emocionáis habitualmente?»…

A continuación se les explicó que iban a asistir al dibujo animado. Además de contarles previamente un poco de la historia, es conveniente interrumpir la proyección del DVD cuando se crea necesario y hacer preguntas para comprobar si están entendiendo la historia y, así, poder cumplir el objetivo de la clase.

Al final se les pidió que relataran algún trecho de la película que les hubiera emocionado o gustado más y explicar al grupo el porqué. Nuevamente salieron verdaderas obras de arte y comprobamos que la creatividad de estos alumnos es enorme. Veamos algunos ejemplos:





Como ya se había mencionado anteriormente, en el Colégio Logosófico no se trabaja de una manera aislada. Al finalizar el año lectivo, cada profesor presenta su plan de curso al grupo del cuerpo docente. De esta manera cada profesor puede ir encajando parte de su contenido con otras asignaturas o realizando tareas paralelas complementando así más el contenido. Por ejemplo, la profesora de arte trabaja actualmente las obras de la pintora mexicana Frida Kahlo. En este caso, la

enseñanza del español como lengua extranjera en el proceso de alfabetización contribuyó presentando a los alumnos no solo la lengua, sino la parte cultural y la geografía de México a través de fotos y videos de ese país. Por fin, se les pedió que hicieran un autorretrato basado en la pintura «Autorretrato con mono» (1938), de Frida Khalo.





CONCLUSIÓN

El objetivo de esta comunicación fue mostrar la experiencia realizada con los alumnos de la 1.ª y 2.ª serie de la enseñanza fundamental del Colégio Logosófico de Río de Janeiro, esperando aportar algo útil, pudiéndoles servir de auxilio a profesores que están empezando y se encuentran en situaciones semejantes a la nuestra. Ha sido un momento para reflexionar acerca del hecho de que todos tenemos por delante un largo camino en la elaboración y producción de material de ELE para el público brasileño y, sobre todo, para los más pequeños.

BIBLIOGRAFÍA

Beutelspacher, B., 2002. «¡Vamos al circo! Español para niños», Difusión S. L.,

Consejo de Europa, 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes, 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el español,* Biblioteca Nueva.

Elías Ruiz, L. E., 1999. *Mi primer libro de español,* Instituto Cervantes de Manila.

Ripley, P., y Harding, E., 1998, *La familia bilingüe. Guía para padres,* Ed. Cambridge University Press.